

· ДРУЖЕСТВЕН ДОГОВОР на дружество с ограничена отговорност “АНЕПА” ООД (по-долу наричано “Дружеството”)	CONTRATO SOCIAL de la Sociedad de Responsabilidad Limitada “ANEPA” OOD (denominada más abajo “La Sociedad”)
ГЛАВА ПЪРВА ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ 1. СТАТУТ 1.1. С подписването на настоящия договор Съдружниците създават дружество с ограничена отговорност в съответствие с разпоредбите на Търговския Закон на Република България. 1.2. Дружеството е самостоятелно юридическо лице, независимо от своите съдружници, и отговаря към кредиторите си със своето имущество.	CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES 1. DEL ESTATUTO 1.1. Mediante la suscripción del presente contrato los Socios constituyen una Sociedad de Responsabilidad Limitada al amparo de lo dispuesto en la Ley Mercantil de la República de Bulgaria. 1.2. La Sociedad constituye una persona jurídica independiente, aparte de sus Socios, y responde ante sus acreedores con su patrimonio
2. ФИРМА НА ДРУЖЕСТВОТО 2.1. Фирмата на Дружеството е “АНЕПА” ООД. 2.2. Фирмата на Дружеството може да се изписва на английски език като “ANEPA” OOD.	2. DE LA RAZÓN SOCIAL DE LA SOCIEDAD 2.1. La Razón Social de la Sociedad es “АНЕПА” ООД. 2.2. La razón social de la Sociedad podrá transcribirse también en idioma inglés como ANEPA OOD.
3. СЕДАЛИЩЕ И АДРЕС НА УПРАВЛЕНИЕ 3.1. Седалището и адресът на управление на Дружеството е гр. София, район Средец, ул. “Христо Белчев” № 1, ет. 5.	3. DE LA SEDE Y LA DIRECCIÓN SOCIAL 3.1. La sede y la dirección social de la Sociedad es: la ciudad de Sofía, región de Sredetz, calle de Cristo Belchev No. 1, piso 5.
4. СРОК 4.1. Дружеството се учредява като безсрочно.	4. DEL PLAZO 4.1. La Sociedad de constituye por un plazo indefinido.
5. КАПИТАЛ НА ДРУЖЕСТВОТО 5.1. Капиталът на Дружеството е в размер на 5 000 (пет хиляди) лева, разделен на 500 (петстотин) дяла по 10 (десет) лева всеки дял. 5.2. По решение на Общото събрание на съдружниците капиталът може да бъде увеличен по всяко време чрез парични или непарични вноски или по друг начин, позволен от закона, или може да бъде намален до законния минимум по реда на чл. 148 – 150 ТЗ.	5. DEL CAPITAL DE LA SOCIEDAD 5.1. El capital de La Sociedad se fija al monto de 5 000 (cinco mil) BGN, dividido en 500 (quinientas) participaciones de a 10 (diez) BGN cada participación. 5.2. Por acuerdo de La Junta General de los Socios el capital podrá ser aumentado en cualquier momento por medio de aportes dinerarios o no dinerarios o de cualquier otra forma permitida por la Ley o podrá ser reducido hasta el mínimo legal al amparo de lo dispuesto en el Art. 148 – 150 de la Ley Mercantil.

5.3. Преди учредяването на Дружеството дружественият капитал е изцяло записан и внесен от съдружниците. 5.4. Имената на съдружниците на Дружеството и съответните им дялове в дружествения капитал са посочени по-долу: 1. АНДРЕС РИФА ТОМАС, испански гражданин, роден на 10.01.1972 г. в Сарагоса, Испания, притежаващ национален документ за самоличност № 43076572X, с постоянен адрес на ул. Бергантин № 3, ет. 1 – А, Палма де Майорка (Балеарски острови) 167 дяла 2. ХЕКТОР СИМОН РИФА ТОМАС, испански гражданин, роден на 13.04.1974 г. в Палма де Майорка, Испания, притежаващ национален документ за самоличност № 43076573B, с постоянен адрес на ул. Корреласес № 11, ет. 3 Палма де Майорка (Балеарски острови) 166 дяла 4. ПАТРИСИЯ СИЛВИЯ РИФА ТОМАС, испанска гражданка, родена на 26.10.1986 г. в Палма де Майорка, Испания, притежаваща национален документ за самоличност № 43173479H, с адрес ул. Синдикато № 49, ет. 2 в дясно, Палма де Майорка, (Балеарски острови) 167 ДЯЛА	5.3. Antes de la constitución de la Sociedad el capital social ha sido completamente suscrito y embolsado por los Socios. 5.4. Los nombres de los Socios de La Sociedad y sus respectivas participaciones en el capital social vienen indicados más abajo: 1. ANDRÉS RIFA TOMAS, ciudadano de España, nacido el 10.01.1972 en Zaragoza, España, con DNI № 43076572X, con domicilio en calle Bergantín № 3, planta 1º - A, en Palma de Mallorca (Islas Baleares) 167 participaciones 3. HECTOR SIMÓN RIFA TOMAS, ciudadano de España, nacido el 13.04.1974 en Palma de Mallorca, España, con DNI 43076573B, con domicilio en calle Correlases № 11, planta 3 en Palma de Mallorca (Islas Baleares) 166 participaciones 4. PATRICIA SILVIA RIFA TOMAS, ciudadana de España, nacida el 26.10.1986 en Palma de Mallorca España, con DNI № 43173479H, con domicilio en calle Sindicato № 49, planta 2º dcha, en Palma de Mallorca (Islas Baleares) 167 participaciones
6. ПРЕДМЕТ НА ДЕЙНОСТ НА ДРУЖЕСТВОТО 6.1. Предметът на дейност на Дружеството включва: покупко-продажба и отдаване под наем на недвижими имоти, собственост на дружеството, управление на сгради, строителство на недвижими имоти, собственост на дружеството, както и всяка друга дейност, която не е забранена от законите на Република България. Всяка дейност, за извършването, на която се изисква лиценз ще се извършва след надлежното му получаване. 6.2. С оглед на посочения по-горе предмет на дейност Дружеството има право да създава предприятия в Република България или в чужбина, да придобива съществуващи такива, да участва в предприятия, да управлява предприятия, както и да създава клонове или дъщерни дружества в Република България или в чужбина.	6. OBJETO SOCIAL 6.1. El objeto social de La Sociedad comprende: compraventa y arrendamiento de bienes inmuebles, propiedad de la empresa, administración de edificios, promoción de bienes inmuebles, propiedad de la empresa, al igual que cualquier otra actividad que no sea prohibida por las leyes de la República de Bulgaria. Cualquier actividad para cuya realización se requiera una licencia, se ha de efectuar después su debida obtención. 6.2. Con vistas al objeto social indicado más arriba, la Sociedad tendrá el derecho a crear empresas en la República de Bulgaria o en el extranjero, a adquirir empresas existentes, a participar en empresas, a administrar empresas, como también a crear sucursales o sociedades filiales en la República de Bulgaria o en el extranjero.
ГЛАВА ВТОРА УПРАВЛЕНИЕ НА ДРУЖЕСТВОТО	CAPÍTULO SEGUNDO DE LA ADMINISTRACION DE LA SOCIEDAD

7. ОРГАНИ НА ДРУЖЕСТВОТО 7.1. Дружеството ще има следните управителни органи: 7.1.1. Общо събрание на съдружниците ("Общото събрание"); и 7.1.2. Управителят/Управителите.	7. DE LOS ÓRGANOS DE LA SOCIEDAD 7.1. La Sociedad tendrá los siguientes órganos de administración: 7.1.1. Junta General de los Socios ("la Junta General"); Y 7.1.2. El Administrador/los Administradores.
РАЗДЕЛ ПЪРВИ 8. ОБЩО СЪБРАНИЕ НА СЪДРУЖНИЦИТЕ 8.1. СЪСТАВ НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ НА СЪДРУЖНИЦИТЕ 8.1.1. Общото събрание включва всички съдружници, присъстващи лично или чрез пълномощник, упълномощен с писмено Пълномощно. 8.1.2. Управителят/Управителите могат да присъстват на Общото събрание с право на съвещателен глас, освен ако е съдружник или пълномощник на съдружник. 8.1.3. Когато Дружеството има повече от петдесет наети лица, те могат да се представляват на Общото събрание със съвещателен глас. 8.1.4. Всички други лица могат да присъстват на Общото Събрание и да участват в неговата работа само по решение на Общото Събрание, взето с обикновено мнозинство от представения на събранието капитал.	SECCION PRIMERA 8. JUNTA GENERAL DE LOS SOCIOS 8.1. DE LOS INTEGRANTES DE LA JUNTA GENERAL DE LOS SOCIOS 8.1.1. La Junta General comprende a todos los Socios, que asisten personalmente o mediante un procurador, facultado mediante un Poder por escrito. 8.1.2. El Administrador/los Administradores podrán asistir a la sesión de la Junta General con derecho al voto consultivo, salvo si el caso cuando sea un socio o el procurador de un socio. 8.1.3. Cuando la Sociedad tenga más de cincuenta personas empleadas, las mismas podrán representarse en la Junta General con voto consultivo. 8.1.4. Todas las demás personas podrán asistir a la Junta General y participar en su trabajo sólo por acuerdo de la Junta General, tomado con mayoría simple por el capital representado en la sesión.
9. КОМПЕТЕНТНОСТ НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ 9.1. Общото събрание има право да: 9.1.1. изменя и допълва Дружествения договор; 9.1.2. приема и изключва съдружници, дава съгласие за прехвърляне на дружествен дял на нов член; 9.1.3. приема годишния отчет и баланса, разпределя печалбата и взема решение за нейното изплащане; 9.1.4. взема решения за намаляване и увеличаване на капитала; 9.1.5. избира и освобождава Управителя/Управителите, определя възнаграждението му и го освобождава от отговорност; 9.1.6. взема решения за откриване и закриване на клонове и участие в други дружества, за	9. DE LAS COMPETENCIAS DE LA JUNTA GENERAL 9.1. la Junta General tiene el derecho a: 9.1.1. modificar y completar el Contrato Social; 9.1.2. admitir y expulsar a Socios, dar su consentimiento de traspasar una participación social a un nuevo miembro; 9.1.3. aprobar el informe de cuentas y el balance anual, aplicar el resultado y tomar el acuerdo concerniente a su pago; 9.1.4. tomar acuerdos en lo concerniente a la reducción y el aumento del capital; 9.1.5. elegir y destituir al Administrador/los Administradores, fijar su retribución y dispensarle de responsabilidad; 9.1.6. tomar acuerdos en lo referente a la apertura y la clausura de sucursales y la participación en otras

разпореждане или обременяване на търговското предприятие на дружеството; 9.1.7. взема решения за придобиване, отчуждаване и обременяване на недвижими имоти и недвижими вещни права, за предоставяне на обезпечения за дългове на трети лица, за получаване или предоставяне на кредити, чиято сума надхвърля 50,000 лева; 9.1.8. взема решения за допълнителни парични вноски; 9.1.9. взема решения за предявяване искове на дружеството срещу Управителя/Управителите или контролора и назначава представител за водене на процеси срещу тях; 9.1.10. взема решение за ликвидация, прекратяване, преобразуване, сливане, вливане или разделяне на Дружеството. 9.2. Решенията на Общото събрание на съдружниците по точка 9.1.4 се вземат с единодушие на всички съдружници, решенията по точки 9.1.1, 9.1.2 и 9.1.8 и решение за прекратяване на Дружеството – с мнозинство повече от $\frac{3}{4}$ от капитала, а останалите – с мнозинство от $\frac{1}{2}$ от капитала + 1 глас. 9.3. За взетите от Общото събрание на съдружниците решения по т. 9.1.2., 9.1.4, 9.1.5, предложение първо и т. 9.1.7 от настоящия договор, се съставя протокол в обикновена писмена форма.	sociedades, en lo concerniente a disponer o gravar a la empresa mercantil de la Sociedad; 9.1.7. tomar acuerdos en lo referente a la adquisición, la enajenación y gravámenes de bienes raíces y de derechos inmuebles reales, facilitar avales por deudas de terceras personas, por obtener o conceder créditos cuyo monto sobrepasa 50,000 BGN; 9.1.8. tomar acuerdos en lo referente a aportes dinerarios adicionales; 9.1.9. tomar acuerdos en lo referente a entablar demandas por parte de la Sociedad contra El Administrador/los Administradores o el inspector y nombrar a un procurador para incoar procesos contra ellos; 9.1.10. tomar acuerdos concernientes a liquidar, cesar, transformar, unir, afluir o dividir la Sociedad. 9.2. Los acuerdos de la Junta General de los Socios indicados en el punto 9.1.4 se tomarán con unanimidad por todos los Socios, los acuerdos sobre los puntos 9.1.1, 9.1.2 y 9.1.8 y el acuerdo concerniente al cese de la Sociedad – con una mayoría superior a $\frac{3}{4}$ partes del capital, y el resto – con una mayoría de $\frac{1}{2}$ partes del capital + 1 voto. 9.3. Las resoluciones de la Junta General de los socios al amparo de p. 9.1.2., 9.1.4, 9.1.5, propuesta primera y p. 9.1.7 del presente Contrato social, se redacta este protocolo por escrito.
10. СВИКВАНЕ НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ 10.1. Общото събрание на съдружниците се свиква на редовно заседание най-малко веднъж годишно и извънредно по писмено искане на съдружниците, притежаващи дялове в размер не по-малък от $\frac{1}{10}$ от капитала на Дружеството. Управителят е длъжен да свика Общото събрание веднага щом загубите на Дружеството надхвърлят $\frac{1}{4}$ от капитала му, както и когато чистата стойност на имуществото на Дружеството, представляваща разликата между правата и задълженията на Дружеството съгласно баланса му, спадне под размера на вписания капитал. 10.2. Управителят свиква Общото събрание на съдружниците. Уведомяването се извършва чрез връчване на писмена покана или уведомление на всеки съдружник или изпращането ѝ по пощата, факс или телекс най-малко седем дни преди датата на заседанието.	10. DE LA CONVOCATORIA DE LA JUNTA GENERAL 10.1. La Junta General de los Socios se convocará a una sesión regular como mínimo una vez al año y extraordinariamente, por solicitud por escrito de los Socios, que posean como mínimo participaciones al monto de $\frac{1}{10}$ del capital de la Sociedad. El Administrador deberá convocar a la Junta General inmediatamente cuando las pérdidas de la Sociedad sobrepasen $\frac{1}{4}$ parte de su capital, como también cuando el valor neto del patrimonio de la Sociedad, que representa la diferencia entre los derechos y las obligaciones de la Sociedad conforme su balance, bajase por debajo del monto del capital inscrito. 10.2. El Administrador convocará a la Junta General de los Socios. El aviso se ha de efectuar mediante la entrega de una invitación o notificación por escrito a cada uno de los socios o al enviarla por correo, por fax o por telex con siete días de anticipación a la fecha de la sesión como mínimo.

10.3. Всяка покана или уведомление за редовно или извънредно Общо събрание включва фирмата и седалището на Дружеството, дневния ред, времето и мястото за провеждането му и вида на Общото събрание.	10.3. Cada invitación o notificación de una Junta General regular o extraordinaria comprenderá: la razón social y la sede de la Sociedad, el orden del día, el tiempo y el lugar de su celebración y el tipo de la Junta General.
11. КВОРУМ И ПРОТИЧАНЕ НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ 11.1. Общото събрание може да взема решения, само когато лично присъстващите или представляваните чрез пълномощник съдружници притежават не по-малко от половината от дяловете в капитала на Дружеството. 11.2. Общото събрание на съдружниците се ръководи от Председател, избран измежду съдружниците с обикновено мнозинство от всички гласове. Общото събрание може да избере и Секретар, който също така е отговорен и за преброяването на гласовете (преброител). 11.3. Всеки дял дава право на един глас. Гласовете се упражняват само от съдружника или негов пълномощник. 11.4. Съдружниците могат да вземат решения неprisъствено, ако всички съдружници потвърдят единодушно писмено съгласието си с предложеното проекто-решение. Решенията по предходното изречение имат същата сила като решенията, приети на присъствени заседания на Общото събрание.	11. DEL QUÓRUM Y DEL DESENVOLVIMIENTO DE LA JUNTA GENERAL 11.1. La Junta General podrá tomar acuerdos, solamente cuando los Socios, que asistan personalmente o los representados por un procurador, posean no menos de la mitad de las participaciones del capital de la Sociedad. 11.2. La Junta General de los Socios se dirigirá por un Presidente a elegir de entre los Socios con una mayoría ordinaria de todos los votos. La Junta General podrá elegir también a un Secretario el cual será responsable también del escrutinio de los votos (un censor). 11.3. Cada participación concede el derecho a un voto. Los votos se ejercerán solamente por el Socio o por su procurador. 11.4. Los Socios podrán tomar acuerdos sin asistir, si todos los Socios confirman unánimemente su anuencia en lo concerniente al proyecto de acuerdo propuesto. Los acuerdos referentes al párrafo anterior tendrán la misma vigencia como los acuerdos, aprobados en las sesiones con asistencia de la Junta General.
12. ПРОТОКОЛИ ЗА ЗАСЕДАНИЯТА НА ОБЩОТО СЪБРАНИЕ 12.1. Протоколът от Общото Събрание съдържа: 12.1.1. името и седалището на Дружеството; 12.1.2. мястото и датата на провеждане на Общото Събрание; 12.1.3. името на Председателя на Общото Събрание и името на Секретаря (и преброител); 12.1.4. описание на дискусиите и направените предложения по отделните точки на дневния ред; 12.1.5. решенията на Общото Събрание с указване броя на гласовете за, против и въздържалите се.	12. DE LAS ACTAS DE LAS SESIONES DE LA JUNTA GENERAL 12.1. El Acta de la Junta General comprenderá: 12.1.1. la denominación y la sede de la Sociedad; 12.1.2. el lugar y la fecha de la celebración de la Junta General; 12.1.3. el nombre del Presidente de la Junta General y el nombre del Secretario (y censor); 12.1.4. una descripción de las discusiones y de las propuestas que se hagan en lo concerniente a los diferentes puntos del orden del día; 12.1.5. los acuerdos de la Junta General indicando el número de los votos a favor, en contra y de las abstenciones.

12.2. Предложенията и въпросите, предоставени в писмена форма за дискусия на Общото Събрание се прилагат към протокола. 12.3. Протоколът се подписва от Председателя на Общото събрание и Секретаря.	12.2. Las propuestas y las cuestiones planteadas en forma escrita para ser debatidas por la Junta General se adjuntarán al Acta. 12.3. El Acta se firmará por el Presidente de la Junta General y por el Secretario.
14. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА УПРАВИТЕЛЯ/УПРАВИТЕЛИТЕ 14.1. Управителят има следните задължения: 14.1.1. да свиква Общото събрание на съдружниците и да привежда в изпълнение решенията му; 14.1.2. да изготвя годишните финансови отчети на Дружеството; 14.1.3. да изготвя годишен отчет за търговската дейност на Дружеството и състоянието на дружественото имущество и да го представя пред Общото събрание за одобрение; 14.1.4. да следи за редовното водене на счетоводството и дружествените книги; 14.1.5. да изготвя предложения за разпределяне на печалбата; 14.1.6. при необходимост да препоръча пред Общото събрание назначаване на ликвидатор на Дружеството; 14.1.7. да извършва действия възлагани му периодически от Общото събрание; 14.1.8. да организира дружествените дела и статута на Дружеството в съответствие с действащите закони в България, както и получаването на всички необходими разрешения свързани с дейността на Дружеството. 14.2. Управителят/Управителите получава заплата и допълнителни възнаграждения за изпълнение на задълженията си в размери, определени от Общото събрание. 14.3. Без съгласието на Общото събрание на съдружниците, Управителят (респ. Управителите) не може: 14.3.1. да сключва търговски сделки от свое или	14. DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL ADMINISTRADOR/LOS ADMINISTRADORES 14.1. El Administrador tendrá las siguientes obligaciones: 14.1.1. a convocar la Junta General de los Socios y llevar al cumplimiento sus acuerdos; 14.1.2. a elaborar los informes de cuentas financieros anuales de la Sociedad; 14.1.3. a elaborar los informe anual sobre la actividad mercantil de la Sociedad y sobre el estado del patrimonio social y a presentarlo ante la Junta General para su aprobación; 14.1.4. a velar por que la contabilidad y los libros de la Sociedad sean llevados con regularidad; 14.1.5. a elaborar propuestas para la aplicación del resultado; 14.1.6. en caso de necesidad, a recomendar ante la Junta General el nombramiento de un liquidador de la Sociedad; 14.1.7. a llevar a cabo actos que periódicamente se le encarguen por la Junta General; 14.1.8. a organizar las actividades sociales y el estatus de la Sociedad en conformidad con las Leyes vigentes en Bulgaria, al igual que la obtención de todos los permisos pertinentes relacionados con la actividad de la Sociedad. 14.2. El Administrador/Los Administradores percibirá un salario y retribuciones adicionales por concepto del cumplimiento de sus obligaciones al monto fijado por la Junta General. 14.3. Sin el consentimiento de la Junta General de los Socios, el Administrador (respectivamente, los Administradores) no podrá: 14.3.1. celebrar negocios mercantiles a su nombre

от името на трето лице; 14.3.2. да участва в събирателни, командитни или дружества с друга правна форма; 14.3.3. да заема длъжност в ръководни органи на други дружества. 14.4. Ограниченията по предходния член се прилагат само по отношение дейности сходни с дейността на Дружеството. 14.5. Ако Управителят (респ. Управителите) наруши някоя от разпоредбите на предходните алинеи, то той може да бъде освободен без да е необходимо никакво предизвестие и без да има право на обезщетение. Управителят ще носи отговорност спрямо Дружеството за всяка причинена на последното вреда, дължаща се на това му поведение.	o a nombre de tercera persona; 14.3.2. participar en sociedades colectivas, comanditarias o en sociedades de otra forma jurídica; 14.3.3. ocupar cargos en órganos administrativos de otras sociedades. 14.4. Las limitaciones fijadas en el artículo anterior se aplicarán solamente en lo relativo a actividades similares a la actividad de la Sociedad. 14.5. Si el Administrador (respectivamente, los Administradores) llegase a infringir alguna de las disposiciones de los apartados anteriores, él podrá ser destituido sin ningún preaviso y sin tener el derecho a la indemnización. El Administrador llevará responsabilidad respecto a la Sociedad por todo perjuicio causado a la última, debido a este su comportamiento.
15. ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА ДРУЖЕСТВОТО 15.1. Дружеството се представлява от Управителя. Ако са назначени повече от един Управител, те вземат решения и представляват Дружеството поотделно, освен ако Общото събрание не реши друго. 15.2. Управителят, по указание на Общото събрание на съдружниците, може да назначи един или повече представители, като им възложи специални задължения и определи правото им на подпис. Пълномощниците са длъжни да посочват качеството си на пълномощници.	15. DE LA REPRESENTACIÓN DE LA SOCIEDAD 15.1. La Sociedad se representará por el Administrador. Si hay nombrados más de un Administrador, éstos tomarán acuerdos y representarán a la Sociedad por separado, salvo si la Junta General no acordase otra cosa. 15.2. El Administrador, por indicación de la Junta General de los Socios, podrá nombrar a uno o más representantes, encargándoles obligaciones especiales y fijando su derecho a firmar. Los Procuradores deberán indicar su condición de procuradores.
ГЛАВА ТРЕТА ПРЕКРАТЯВАНЕ И ЛЕКВИДАЦИЯ НА ДРУЖЕСТВОТО 16. ОСНОВАНИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДРУЖЕСТВОТО 16.1. Дружеството може да бъде прекратено на следните основания: 16.1.1. по решение на Общото събрание по всяко време; 16.1.2. при сливане или вливане в акционерно дружество или дружество с ограничена отговорност; 16.1.3. при обявяване на Дружеството в	CAPÍTULO TERCERO DEL CESE Y LA LIQUIDACION DE LA SOCIEDAD 16. DE LOS FUNDAMENTOS PARA EL CESE DE LA SOCIEDAD 16.1. La Sociedad podrá ser cesada por las siguientes razones: 16.1.1. por acuerdo de la Junta General en cualquier momento; 16.1.2. en caso de unión o fusión con una sociedad anónima o una Sociedad de Responsabilidad Limitada; 16.1.3. al quedar declarada insolvente la Sociedad;

несъстоятелност 16.1.4. по решение на окръжния съд при обстоятелствата, предвидени от Търговския закон. 16.2. Дружеството се прекратява по решение на Окръжния съд по регистрацията на Дружеството по искане на прокурора, ако Дружеството не е учредено по надлежния начин или осъществява дейности в противоречие със законите.	16.1.4. en virtud de una sentencia del Tribunal Distrital al presentarse las circunstancias previstas por la Ley Mercantil. 16.2. La Sociedad cesará en virtud de un fallo del Tribunal Distrital en cuya jurisdicción la Sociedad ha sido registrada, por instancia del Fiscal, en el supuesto de que la Sociedad no haya sido constituida de la debida manera o si realiza actividades en contradicción con las Leyes.
17. ЛИКВИДАЦИЯ НА ДРУЖЕСТВОТО 17.1. При прекратяване на Дружеството според условията на член 16.1.1 и 16.1.4, член 16.2 по-горе, се открива производство за ликвидация на Дружеството. 17.2. Ликвидатор на Дружеството е Управителят (респ. Управителите), освен ако Общото събрание на съдружниците е определило друго лице. 17.3. Ликвидацията на Дружеството се извършва по процедурата, предвидена в Глава Седемнадесета на Търговския закон.	17. DE LA LIQUIDACIÓN DE LA SOCIEDAD 17.1. Al liquidarse la Sociedad en conformidad con las condiciones del Artículo 16.1.1 y 16.1.4, el Artículo 16.2 ut supra, se abrirá un procedimiento de liquidación de la Sociedad. 17.2. El Liquidador de la Sociedad será el Administrador (respectivamente, los Administradores), salvo si la Junta General de los Socios no haya determinado a otra persona. 17.3. La liquidación de la Sociedad se llevará a cabo en conformidad con el procedimiento previsto en el Capítulo Diecisiete de la Ley Mercantil.
ГЛАВА ЧЕТВЪРТА РАЗНИ 18. ФИНАНСОВА ГОДИНА НА ДРУЖЕСТВОТО 18.1. Първата финансова година на Дружеството започва от деня на влизане в сила на съдебното решение за неговата регистрация и приключва на 31.12 от същата година. Следващите финансови години ще съвпадат с календарните години. 18.2. В края на всяка финансова година се съставя годишен баланс и отчет за приходите и разходите в съответствие с действащото законодателство. Те се предават на Общото събрание на съдружниците за одобрение и вземане на решение за разпределението на чистата печалба. 18.3. Ако няма други бенефициери, то годишната печалба и ликвидационната квота в случай на ликвидация се разпределят на съдружниците.	CAPÍTULO CUARTO DIVERSOS 18. DEL EJERCICIO FISCAL DE LA SOCIEDAD 18.1. El primer ejercicio de la Sociedad empieza a partir de la fecha cuando entra en vigor la Resolución Judicial de su inscripción registral y concluirá el día del 31.12 del mismo año. Los siguientes ejercicios coincidirán con los años naturales. 18.2. Al final de cada ejercicio se elaborará un balance y un informe de cuentas de los ingresos y de los gastos anuales, en conformidad con la legislación vigente, que se presentarán ante la Junta General de los Socios para su aprobación y para la toma de acuerdos acerca de la distribución de la ganancia neta. 18.3. Si no hay otros beneficiarios, la ganancia anual y la cuota de liquidación, en el caso de liquidación, se distribuirán entre los Socios.
19. ИЗМЕНЕНИЕ НА ВЪТРЕШНИТЕ АКТОВЕ НА ДРУЖЕСТВОТО	19. DE LA MODIFICACIÓN DE LAS ACTAS INTERNAS DE LA SOCIEDAD

19.1. Общото събрание на съдружниците може по всяко време да приема и променя вътрешните дружествени актове. За да бъдат валидни, те трябва да бъдат съставени в писмена форма, без да е необходима тяхната легализация.	19.1. La Junta General de los Socios podrá en cualquier momento aprobar y modificar las actas internas de la Sociedad. Para que sean válidas, las mismas deberán redactarse en forma escrita sin que sea necesaria su legalización.
20. ДРУЖЕСТВЕНИ КНИГИ 20.1. Дружеството ще създаде и води Протоколна книга за заседанията на Общото събрание – в тази книга ще се подреждат по хронологичен ред всички Протоколи от заседанията на Общото събрание. Отговорен за воденето и съхранението на тази книга е Управителят, който може да възложи воденето на книгата на служител на Дружеството или на Корпоративен секретар.	20. DE LOS LIBROS DE LA SOCIEDAD 20.1. La Sociedad ha de crear y llevar un Libro de Actas de las sesiones de la Junta General – en este libro se ordenarán por orden cronológico todas las Actas de las sesiones de la Junta General. El responsable de que este libro se lleve y se conserve será el Administrador, quien podrá encargar que el libro se lleve a un empleado de la Sociedad o a un Secretario Corporativo.
21. ПРИЛОЖИМО ПРАВО 21.1. Въпроси, които не са изрично уредени от настоящия Дружествен договор, се уреждат от Търговския закон и другите съответни закони на Република България.	21. DEL DERECHO A APLICAR 21.1. Para los asuntos que no sean regulados expresamente por medio del presente Contrato Social, se estará a lo previsto por la Ley Mercantil y las otras leyes correspondientes de la República de Bulgaria.

СЪДРУЖНИЦИ/ LOS SOCIOS:

.....
Андрес Рифа Томас/ Andrés Rifa Tomas

.....
Хектор Симон Рифа Томас/ Héctor Simón Rifa Tomas

.....
Патрисия Силвия Рифа Томас. /Patricia Silvia Rifa Tomas